

Bilagor

Bilaga 1. Förekomster av **well** och dess översättningar

sida	Engelska	Sida	Svenska
12	But feminism, as it stands, well ... stands.	18	Men feminismen i sin nuvarande inkarnation är... väldigt trög.
19	' Well , this is lucky!' I say.	25	"Vilken tur!" säger jag.
20	' Well , why are you saying it, then?' she asks.	26	" Men varför säger du så då?" säger hon.
22	Well , one.	28	En gång.
26	I feel, in this cherry-blossom star-burst glow – ears ringing, breath still ragged – a bit, well , beautiful.	32	I detta skimmer av körsbärsblom och stjärnglans känner jag mig (trots att det tjuter i öronen och jag knappt kan andas) faktiskt lite... jo , lite snygg.
52	But the crotch, the upper lip and the armpit are miles apart – well , on average, 43cm apart.	57	Men skrevet, överläppen och armhålan befinner sig på skilda planeter (eller i alla fall ungefär 43 centimeter ifrån varann).
68	' Well , my girls would look fantastic in that top [...]'	72	"Tjejerna skulle bära upp den helt fenomenalt [...]"
71	Well , I cannot help but agree.	75	Jag kan inte annat än instämma.
85	Well , personally, I believe that feminism will get you so far – and then you have to start bitching.	90	Personligen anser jag att man inte kommer hur långt som helst med feminismen – förr eller senare måste man börja snacka skit.
87	Well . This all seems like quite a man-based problem, really.	92	Ja, ni hör ju . Hela grejen låter onekligen som ett mansproblem.

109	If you can counter perfectly valid argument with ‘Yeah, well , at least I’m not <i>fat</i> ’, then you are the Allies, and you have won.	113	Och den som kan bemöta ett fullt befogat argument med ” Kanske det, men jag är åtminstone inte fet” tillhör de allierade och har alltså vunnit.
109	On being hit with ‘Yeah, well , at least I’m not <i>fat</i> ’ on two occasions,	113	Jag har själv råkat ut för “ Kanske det, men jag är åtminstone inte fet” vid två tillfällen.
115	On the contrary – who doesn’t find the fact that Bowie now describes his mind as being ‘Swiss cheesed’ from coke abuse kind of, well , adorably rock’n’roll?	119	Ja, kanske ännu coolare – finns det någon som inte tycker att det är rätt så förtjusande rock’n’roll att Bowie nu för tiden beskriver sin hjärna som en ”schweizerost” efter allt kolamissbruk?
125	Well , not to their faces, anyway.	130	Inte så de hör det, i alla fall.
125	Well , I’m doing a ‘sexy dance’ at the bar to ‘Respect’ from Erasure.	130	Åtminstone dansar jag ”utmanande” till Erasures ”Respect” vilket väl får anses rätt lössläppt.
132	Well , in this matter, what ultimately aids us is to simply apply this question to the issue: Is this polite?	138	I fall som dessa kan man alltid få klarhet genom att fråga sig: Var det hövligt?
141	’ Well , we are, aren’t we?’ Charlie says.	147	” Jomen visst är vi det?” säger Charlie.
155	[...] music journalist thoughts in my head, like, Well , if you actually <i>played</i> a couple of fucking <i>gigs</i> , you might get somewhere.	161	[...] hon som säger: Om ni gjorde några jävla <i>spelningar</i> skulle ni kanske komma nånvar.
171	Are we really saying that strip clubs are just wonderful charities that allow women – well , the pretty, thin ones, anyway: [...]	177	Eller ska man se det som att strippklubbarna bara är härliga välgörenhetsinrättningar som gör att kvinnor (i alla fall de smala och snygga [...])

180	[...] and the vicar has stopped stuttering ‘ Well, really! ’ in a dissaproving manner [...]	186	[...] och prästen har slutat stamma ” Men jag har då aldrig...! ” med förebrående tonfall [...]
182	[...] and as for the rings – well , I can hardly be the only married woman on her fifth wedding band [...]	188	[...] och ringarna – tja , jag kan knappast vara den enda här I världen som är inne på sin femte vigselring [...]
182	‘It’s the best day of your life.’ Well . The snags here are obvious.	188	”Det blir den finaste dagen i ditt liv.” Jaså minsann . Hakarna här är många och uppenbara.
218	‘ Well , that’s why it’s all a ... bit of an effort,’ the midwife says [...]	226	” Jaa ... det är därför det är lite ... mödosamt”, svarar barnmorskan [...]
251	Well , there’s a phrase for that kind of behaviour.	261	Men vet ni , det finns ett uttryck för dem som håller på så.
252	Well , to quote the comedian Chris Rock: [...]	261	Men för att citera komikern Chris Rock: [...]
287	[...] famous and non-famous alike, the men just look, like, well , men.	296	De ser ut som ... ja , som män gör.
302	Well , I know that – from [...]	310	Tja , för egen del vet jag ju [...]

Bilaga 2. Förekomster av **indeed** och dess översättningar

Sida	Engelska	Sida	Svenska
34	Or, indeed , perhaps it was the first action of a <i>woman</i> .	40	Eller det kanske var en kvinna som gjorde det
36	The women's desires were catered for. Indeed , these <i>were</i> the women's desire.	42	Kvinnornas lusta fick utlopp. Ja , det var kvinnornas lusta det byggde på.
61	Indeed , I reckon very few women ever have.	65	Jag tror inte det är många kvinnor som har det.
70	Indeed , given what alarmed, ignorant, giggling fools we are, there's every chance that this is a problem that could hang around for a while.	74	Och med tanke på hur fjantiga och fnissiga vi är lite till mans lär problemet kvarstå ett bra tag.
78	At the age of 15, I have yet to come across anything I could call sexism in the workplaces, men's loathing for women or, indeed , what have driven me to the book in the first place [...]	82	Eftersom jag som sagt är femton har jag ännu inte stött på nåt som kan kallas för sexism på arbetsplatsen, mäns förakt för kvinnor eller ens det som väckt mitt intresse för boken [...]
90	After all, compared to the fact that I was sleeping in the bed my nanna had died in – indeed , right in the middle [...]	94	Jämfört med att jag sover i samma säng som mormor dött i (jovisst! Mitt i den enorma [...])
93	Indeed , the panoply of underwear – across the ages [...]	97	Faktum är att nästan alla underkläder i alla epoker [...]
93	Indeed , it's most of Chapter 9.	97	Större delen av kapitel 9, faktiskt .
100	Indeed , when I adjust my bra straps, it is rather in the manner [...]	105	När jag spänner behåbanden är det lite som [...]
124	Indeed , on the contrary: [...]	129	Tvärtom misstänker jag [...]
167	Indeed , my boyfriend still says [...]	173	Faktum är att min pojkvän [...]

183	Indeed , I feel inclined to sew them together [...]	189	Man får god lust att sy ihop dem [...]
185	Indeed , not only had I never had it [...]	191	Nej , jag hade aldrig haft det.
199	Thirteen years on and I now have both a great many more pairs of high heels and, indeed , a great many more anecdotes [...]	206	Tretton år senare har jag både en rad högklackade skor och en lång rad anekdoter [...]
203	Indeed , we're oddly <i>proud</i> of it.	210	Nej, om något är vi stolta över det.
204	Indeed , I've pretty much given up on women's shoes altogether.	211	Faktum är att jag har lagt ner det mesta i damskoväg.
215	Indeed in many circumstances, it acts merely as [...]	223	I många fall tjänar det tvärtom som en visuell hjälp för den [...]
226	Indeed , in the early years of motherhood [...]	234	Under de första åren som förälder kunde [...]
228	Indeed , an hour was chickenfeed.	237	En timme var bara fjutt.
256	Indeed , much as I acknowledge, as a Western woman [...]	265	Och faktiskt : även om jag som västerländsk kvinna [...]
262	The underlying attitudes these stories on famous women reveal would make Kate Millett – or, indeed , anyone who's read <i>Psychology For Dummies</i> [...]	271	De underliggande värderingarna som kommer till ytan i dessa historier om kända kvinnor skulle få Kate Millett (eller för den delen alla som har läst <i>Psykologi för dummies</i> [...])
274	[...] a woman is somehow being unfemale and, indeed , unmotherly.	282	[...] kvinnor som gör abort är okvinnliga på nåt sätt, eller rentav omoderliga.
275	[...] and, indeed , more useful to the earth [...]	283	[...] och vettigare för människosläktet [...]
283	Indeed , it's the opposite.	291	Det är faktiskt tvärtom.